

Abanto Zierbenan, __/__/__

En Abanto Zierbena, 29/05/2024

BILDU DIRA

Alde batetik, **D. Iñaki Urrutia del Cura** jauna ,
Abanto Zierbenako Udalaren izenean eta
bertako ordezkari gisa, indarrean den araudiak
ematen dizkion eskumenak baliatuta,



Eta beste alde batetik, **Santiago Aguilera
Arévalo jn., (AJUPU)** Las Carrerasko Erretiratu,
Alargun eta Pentsiodunen Elkarteko ordezkari
gisa. Erakundearen IFK: G48160667; helbidea:
Abanto Zierbena (Bizkaia), Avda. Ambrosio de
los Heros, 21. PK: 48500.

ADIERAZI DUTE

Hitzarmen honen bidez, onuradunaren alde
bideratuko direla erakunde honen indarreko
aurrekontuan jasota dauden diru-laguntzak.
Zehazki, **4. kapitulu (transferentzia arruntak)**
esleitutako kredituaren barruan daude, "**Las
Carrerasko Erretiratuen Elkartea**" izenpean.
Esleipenaren zenbatekoa **21.612,00 eurokoa**

REUNIDAS

De una parte, **D . Iñaki Urrutia del Cura** en
nombre y representación del **Ayuntamiento de
Abanto Zierbena**, actuando en virtud de las
facultades atribuidas por la normativa vigente,

De otra parte, **D. Santiago Aguilera Arévalo**
como representante de la **Asociación de
Personas Jubiladas, Viudas y Pensionistas de
Las Carreras (AJUPU)**, CIF: G48160667, con
domicilio en Abanto Zierbena (Bizkaia), Avda.
Ambrosio de los Heros, 21. CP 48500.

MANIFIESTAN

Que por el presente convenio se canalizará a
favor de la persona beneficiaria las
subvenciones que figuran en el vigente
Presupuesto de esta Entidad dentro del crédito
consignado en el **capítulo 4 (transferencias
corrientes)** con el siguiente literal "**Asociación
Jubilados las Carreras**" siendo el importe de la

da. Orobat, hitzarmen honen bitartez ezarriko dira onuradunak bere egingo dituen baldintzak eta konpromisoak

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 7ko 38/2003 Lege Orokorrak (aurrerantzean DLO) 22.2 a)

artikuluari xedatzen du zuzenean eman ahal izango direla toki erakundearen aurrekontuetan nominatiboki aurreikusitako diru-laguntzak, diru-laguntza horiek arautzen dituzten hitzarmenetan eta araudian jasotako baldintzetan. Halaber, 28. artikuluan ezartzen du hitzarmenak izango direla diru-laguntza horiek bideratzeko ohiko tresnak.

Bestalde, diru-laguntzei buruzko udal-ordenantzak, 2006ko maiatzaren 11ko 89 zenbakiko Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratutakoak, eta ordenantzaren aldaketak (2015eko martxoaren 2ko 41. Zenbakiko Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratuta) hauxe aurreikusten dute 5.4 artikuluan: "Era berean, zuzenean eman ahal izango dira Abanto Zierbenako Udalaren sail bakoitzean urteko aurrekontuetan izenez aurreikusitako diru-

dotación de **21.612,00 €** así como establecer las condiciones y compromisos que asume la persona beneficiaria.

La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (en adelante LGS) dispone en su artículo 22.2. a) que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos de las entidades locales, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 28 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Por su parte, la ordenanza municipal de subvenciones, publicada en el Boletín Oficial de Bizkaia núm. 89 de 11 de mayo de 2006, y en su modificación (BOB nº 41 de 2 de marzo de 2015) en su artículo 5.4 prevé que podrá concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos anuales de cada uno de los departamentos del Ayuntamiento de Abanto Zierbena, en los términos que se prevean en los convenios que regulen dichas ayudas.

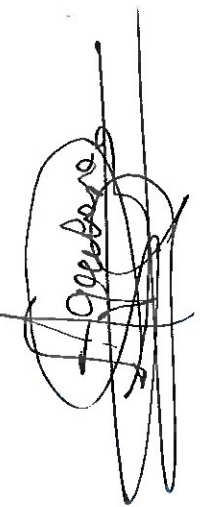
laguntzak, laguntza horiek arautzen dituzten hitzarmenetan aurreikusitakoaren arabera.

Hortaz, aipatu xedapenetan ezarritakoarekin bat etorritz, bi aldeek hitzarmen hau izenpetzea adostu dute, eta klausula hauek arautuko dute hitzarmena:

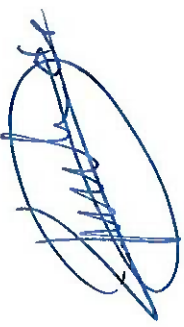


KLAUSULAK

LEHENENGOA. DIRU LAGUNTZAREN XEDEA.



(AJUPU) Las Carrerasko Erretiratu, Alargun eta Pentsiodunen Elkarteari dirulaguntza izenduna ematea babesten duen **aurrekontu-kreditua 4. kapituluari dagokio (transferentzia arruntak), Las Carrerasko Erretiratuen Elkartearen programari**; ondorioz, funtsak ezingo dira erabili kreditu horri egotz dakizkiokeen gastuen izaera eta helburua betetzen ez duten gastuetarako. Hori dela eta, bi aldeek adostu dute dirulaguntza jarraian azalduko diren atalak finantzatzeko erabiliko dela:



Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO DE LA SUBVENCIÓN.

El crédito presupuestario que ampara la concesión de la subvención nominativa a la entidad **Asociación de Personas Jubiladas, Viudas y Pensionistas de Las Carreras (AJUPU)** es un crédito del **capítulo 4: (transferencias corrientes)** con el siguiente literal: **"Asociación Personas Jubiladas Las Carreras"**, por lo que no podrán aplicarse los fondos a gastos de distinta naturaleza y finalidad a la que es propia de los gastos imputables a dicho crédito. En consecuencia, ambas partes convienen que la subvención se destinará a financiar los siguientes apartados:

Abanto Zierbenako Udalak konpromiso hauek hartzen ditu:

- a) Ordezkaritza instituzionala egitea hitzarmen honen alorrean.
- b) Programa ebaluatzea (AJUPU) Las Carrerasko Erretiratu, Alargun eta Pentsiodunen Elkartarekin eta programan parte hartzen duten pertsonekin batera.
- c) Programaren finantzaketan lankidetzan aritzea, dirulaguntza baten esleipenaren bidez.



(AJUPU) Las Carrerasko Erretiratu, Alargun eta Pentsiodunen Elkartek konpromiso hauek hartzen ditu:

- a) Aurreikusitako programa garatzea elkarteko adinekoekin.
- b) Elkarteko kideentzat onuragarriak izango diren ekintzak koordinatu eta dinamizatzea.

El Ayuntamiento de Abanto Zierbena asume los siguientes **compromisos**:

- a) Ejercer la representación institucional lo que al ámbito de este convenio se refiere.
- b) Evaluar el programa junto con la Asociación de Personas Jubiladas, Viudas y Pensionistas de Las Carreras (AJUPU) y las personas que participan en el programa.
- c) Colaborar con la financiación del programa, mediante la concesión de una subvención.

La Asociación de personas Jubiladas, Viudas y pensionistas de Las Carreras (AJUPU) asume los siguientes **compromisos**.

- a) Desarrollar el programa previsto con las personas mayores asociadas.
- b) Coordinar y dinamizar acciones que repercutan en beneficio del conjunto de personas asociadas.
- c) Coordinar el uso del local municipal señalado en el domicilio social en este

c) Hitzarmenean adierazitako udal-lokalaren erabilera koordinatzea adierazitako egoitza sozialean, kolektiboaren sustapen eta parte-hartzerako jarduerak egiteko.

d) Abanto Zierbenako Udalarekiko kontaktu eta koordinazioari eustea.

e) Antzeko beste elkarteekiko koordinazioa, lurralde berean edo beste batean.

f) Beste udal-elkarte batzuekiko harreman eta lankidetzari eustea, jarduera komunak antolatzeke.

g) Zehartze aktiboa sustatzeko proiektuetan parte hartzea.

Eta hurrengo xedeak betetzeko:

a) Elkarteko kideen interes ekonomiko, sozial eta kulturalak ordezkatu, babestu eta sustatzea.

b) Bazkideen artean euren arazo eta nahiekin lotutako berriak zabaltzea.

Convenio para realizar las actividades de promoción y participación de este colectivo.

d) Mantener el contacto y la coordinación con el Ayuntamiento de Abanto Zierbena.

e) Coordinación con otras Asociaciones similares del mismo o diferente ámbito territorial.

f) Cooperación y relación con otras Asociaciones municipales para organizar actividades comunes.

g) Participar en proyectos de promoción del envejecimiento activo.

Y a cubrir los siguientes finas:

a) Representación, defensa y promoción de los intereses económicos, sociales y culturales de las personas asociadas.

b) Difusión entre las personas afiliadas de las noticias que se relacionan con sus problemas y aspiraciones.

c) Administrazioaren aurrean eskubideak lortzeko beharrezko ekitaldiak sustatzea.

d) Hazkuntza eta garapen sozial jasangarria sustatzeko dituzten harreman positiboen alde egitea.

e) Belaunaldien arteko aintzatespena sustatzea hainbat belaunaldietako ikuspuntuak, gaitasunak eta aktiboak integratuz eta adin-tarte ezberdinen arteko elkarriketa eta lankidetzaz erraztuz.



c) Promover los actos necesarios para su mayor eficacia en el logro de sus derechos ante la Administración.

d) Favorecer relaciones positivas que fomenten el crecimiento y el desarrollo social sostenible.

e) Promover el reconocimiento intergeneracional con la integración de las diversas perspectivas, capacidades y activos de distintas generaciones favoreciendo el diálogo y la cooperación entre los diferentes grupos de edad.

[Handwritten signature in black ink]

[Handwritten signature in blue ink]

**BIGARRENA. ZENBATEKOA ETA AURREKONTU
KREDITUA.**

Diru-laguntzaren zenbatekoa **21.612,00**
eurokoa da. Zenbatekoak ez du gainditzen
baimendutako aurrekontu kreditua. Kreditu hori
23 23100 48103 kodearekin izendatuta dago,
eta horri emandako laguntza egokituko zaio.

HIRUGARRENA. ONURADUNAK.

*(AJUPU) Las Carrerasko Erretiratu, Alargun eta
Pentsiodunen Elkartea* hitzarmen honetan
gauzatzen den diru-laguntzaren onuraduna da.
Erakunde horrek bete egiten ditu DLOren 13.
artikuluak diru-laguntzen onuradun izateko
ezartzen dituen baldintzak. Xede horretarako
sinatu du hitzarmen honekin batera I.
eranskinean jasotako erantzukizun-aitorpena.

**LAUGARRENA: APLIKA DAITEKEEN ARAUBIDE
JURIDIKOA.**

Hona hemen diru-laguntza ematea arautzen
duen araubide juridikoa:

- a. Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko
38/2003 Lege Orokorra.
- b. Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko

**SEGUNDA. CUANTÍA Y CRÉDITO
PRESUPUESTARIO.**

La cuantía de la subvención asciende a
21.612,00 € un importe que no supera el
crédito presupuestario autorizado. A dicho
crédito, designado con el código **23 23100
48103** se imputará la cuantía otorgada.

TERCERA. PERSONAS BENEFICIARIAS.

*Asociación de Personas Jubiladas, Viudas y
Pensionistas de Las Carreras (AJUPU)* es la
beneficiaria de la subvención que se materializa
en el presente convenio. Esta entidad cumple
con los requisitos que el artículo 13 de la LGS
establece para tener la condición de beneficiaria
de subvenciones. A tal efecto firma con el
presente convenio la declaración responsable
recogida en el anexo I.

CUARTA. RÉGIMEN JURÍDICO APLICABLE.

El régimen jurídico que regula la concesión de
la subvención es:

- a La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General
de Subvenciones.
- b Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el

38/2003 Lege Orokorraren araudia onesten duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua.

c. Diru-laguntzei buruzko udal-ordenantza, 2006ko maiatzaren 11ko 89 zenbakiko Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratutakoa, aldatuta 2015ko martxoaren 2ko 41 zenbakiko Bizkaiko Aldizkari Ofizialean.

d. Hitzarmena bera.

e. Administrazio-zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira, eta, halakorik egon ezean, zuzenbide pribatuko arauak.

f. 39/2015 Legearen 28.artikulua. Bertan adierazten da herritarrek eskubidea dutela edozein administrazio egin dituen dokumentuak ez aurkezteko.

Beraz, Abanto Zierbenako Udalak, eskuragarri dauden datu-bitartekaritzako sistemen bidez, Administrazioaren esku dauden interesdunen datuak egiaztatu eta kontsultatuko ditu, bai eta

que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

c La ordenanza municipal de subvenciones, publicada en el Boletín Oficial de Bizkaia núm. 89 de 11 de mayo de 2006, modificada en BOB nº 41 de 2 de marzo de 2015).

d El propio convenio.

e. Las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, se aplicarán las normas de derecho privado.

f. Artículo 28 de la Ley 39/2015 donde se reconoce el derecho de la ciudadanía a no aportar los documentos que hayan sido elaborados por cualquier administración.

Asimismo el ayuntamiento de Abanto Zierbena, mediante los sistemas de Intermediación de datos disponibles, va a realizar las comprobaciones y consultas necesarias de los



[Handwritten signature in black ink]

[Handwritten signature in blue ink]

laguntza hauen administrazio-izapideak egiteko eskatzen den beste edozein datu ere, interesdunak berariaz kontrakorik esan ezean (kasu horretan, dagokion dokumentazioa aurkeztu beharko du). Arrazoi teknikoengatik elkarreragingarritasuna ezinezkoa bada, Abanto Zierbenako udalak edo dokumentuak eskatu ahal izango ditu.



datos de las personas interesadas que obren en poder de la Administración, así como cualquier otra requerida para la tramitación administrativa de estas ayudas, salvo que la persona interesada se oponga expresamente (en cuyo caso deberá aportar la documentación). Si por causas técnicas la interoperabilidad no fuera posible el ayuntamiento de Abanto Zierbena podrá requerir datos o documentos necesarios para la tramitación.

**BOSGARRENA. XEDE BERBERERAKO BESTE
DIRU LAGUNTZA, LAGUNTZA, DIRU SARRERA
EDO BALIABIDE BATZUEKIKO
BATERAGARRITASUNA.**

Diru-laguntzak jasotzea bateragarria izango da beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk jasotzearekin, helburu bererako jaso badira, jatorria edozein izanda: administrazioak, erakunde publiko edo pribatuak, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko organismoenak, diru-laguntza edo laguntza horiek arautzen dituen araudiak ezar dezakeen horretan eragin gabe. Nolanahi ere, diru-laguntzen zenbateko osoak ezin izango du gainditu, bakarka edo beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera zein baliabide batzuekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua.

**SEIGARRENA. DIRU LAGUNTZA
ORDAINTZEKO EPEAK ETA MODUAK.
BERMEEN ARAUBIDEA.**

**QUINTA. COMPATIBILIDAD CON OTRAS
SUBVENCIONES, AYUDAS, INGRESOS O
RECURSOS PARA LA MISMA FINALIDAD.**

Las subvenciones serán compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la unión europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas. No obstante, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

**SEXTA. PLAZOS Y MODOS DE PAGO DE LA
SUBVENCIÓN. RÉGIMEN DE GARANTÍAS.**



[Handwritten signature in black ink]

[Handwritten signature in blue ink]

Ordainketa aldez aurretik egingo da, justifikazioa egin baino lehen; izan ere, Abanto Zierbenako Udalaren diru-laguntzak jarduera gauzatzeko nahitaezko finantzaketa osatzen du, ez dagoelako nahikoa den finantzatzeko beste baliabiderik

El pago se realizará por anticipado, con carácter previo a la justificación, ya que la subvención del Ayuntamiento de Abanto Zierbena constituye financiación imprescindible para el desarrollo de la actividad por inexistencia de otros medios de financiación suficientes.



Onuradunari ez zaio bermea eman dezala exijituko, uste baita ez dagoela arriskurik hitzarmen honi jarraikiz bere egindako betebeharra ez betetzeko.

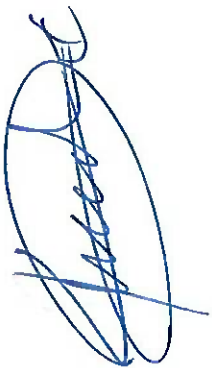
No será exigible la prestación de garantía por parte de la persona beneficiaria por cuanto no se aprecia riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

ZAZPIGARRENA. GAUZATZEKO EPEA.

Diruz lagundutako jarduera abiarazteko epea 2024ko urtarrilaren 1ean hasi eta abenduaren 31n amaituko da.

SEPTIMA. PLAZO DE EJECUCIÓN.

El plazo de inicio de la actividad subvencionada es el 1 de enero y finalizará el 31 de diciembre de 2024.



Onuradunak, diruz lagundutako jarduera gauzatzeko epea amaitu baino lehen, emakidaren ebazpena aldatzeko eskatu ahal izango du, aldaketa horiek honako hauek dakartzatenean: ezarritako epeak handitzea, emandako zenbatekoa murriztea edo jarduera osatzen duten ekintzak aldatzea. Bada, aldaketa horiek Abanto Zierbenako Udalak baimendu beharko ditu. Baimena emango da aldaketa eragin duen arrazoia ezusteko egoerak direnean edo jarduketa behar bezala gauzatzeko beharrezkoak direnean, betiere horrek diru-laguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez badu eta hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez baditu.

ZORTZIGARRENA. JASOTAKO DIRU LAGUNTZA JUSTIFIKATZEKO EPEA ETA MODUA.

La persona beneficiaria podrá antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, solicitar modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación de los plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que deberán ser autorizadas por el Ayuntamiento de Abanto Zierbena. La autorización se producirá cuando la modificación traiga su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceros.

OCTAVA. PLAZO Y FORMA DE JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN PERCIBIDA.

Diru-laguntza emateko xede den jarduera amaitu ondoren, dokumentuen bidez justifikatu beharko da, jarduera horri behar bezalako erabilera eman zaiola egiaztatze aldera. Dagokion justifikazioa **2025eko otsailaren 14ra** bitartean, aurkeztu ahal izango da, hau da, diruz lagundutako jarduera amaitzeko epea amaitu eta 45 egunera.

Justifikatzeko kontuaren modalitatearen bidez egingo da justifikazioa, eta horrek honako hauek jasoko ditu:

- Gauzatutako jardueraren memoria xehatua.
- Jardueraren ondorioz sortutako diru-sarrera eta gastuen balantzea.
- Jardueraren ondorioz sortutako gastuen jatorrizko agiriak, emandako zenbatekoaren kopuru osora arte. Justifikazio horiek jatorrizko fakturak izango dira edo merkataritzako trafiko juridikoan balioa duten egiaztagiri baliokideen beste dokumentu batzuk.
- Diru-laguntza jaso duen jardueraren edo ikuskizunaren eraginez argitaraturiko edo

Una vez finalizada la actividad para la que se concede la subvención, deberá procederse a la justificación documental que acredite el correcto empleo dado a la misma. La presentación de la correspondiente justificación será hasta el día **14 de febrero de 2025**, es decir, 45 días después de la finalización del plazo de finalización de la actividad subvencionada.

La justificación se realizará mediante la modalidad de cuenta justificativa que contendrá:

- Memoria detallada de la actividad desarrollada.
- Balance de ingresos y gastos originados por la actividad.
- Los justificantes originales de los gastos devengados como consecuencia de la actividad hasta el montante total de la cuantía concedida. Tales justificantes consistirán en facturas u otros documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil.
- Aportación de un ejemplar de cada uno de los folletos, carteles, libros, vídeos, CD-Rom,

editaturiko liburuxka, kartel, liburu, bideo, CD-Rom eta antzekoen ale bana ematea.

Jarduera beste edozein erakunde publikoren edo pribaturen laguntzarekin kofinantzatu bada, justifikazioaren zatitza, funts horien jatorria eta diru-laguntza jaso duten jardueretarako aplikazioa egiaztatu beharko da.

Diruz lagun daitezkeen gastutzat joko dira indarrean dagoen araudiarekin bat etorriz, behar bezala justifikatutakoak izanik, beharrezkoak direnean eta zalantzarik gabe proiektuaren edo jardueraren izaerari eta behar bezalako exekuzioari erantzuten diotenean.

Aurkezturiko justifikazio agiri guztien data diru-laguntza jaso den ekitaldi ekonomikokoa izango da.

BEDERATZIGARRENA. DIRU LAGUNTZA ETA ERAKUNDE ONURADUNAREN BETEBEHARRAK ONARTZEA.

etc., que se hayan editado o publicado con ocasión de la actividad o evento subvencionado.

Cuando la actividad haya sido cofinanciada con otras ayudas o recursos por parte de cualquier otra entidad pública o privada, deberá acreditarse, como parte de la justificación, la procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

Se considerarán gastos subvencionables, aquellos que, siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, son necesarios y responden de manera indubitativa a la naturaleza y al normal desarrollo del proyecto o actividad.

Toda la documentación justificativa presentada habrá de estar fechada en el ejercicio económico para el que se conceda la subvención.

NOVENA. ACEPTACIÓN DE LA SUBVENCIÓN Y OBLIGACIONES DE LA ENTIDAD BENEFICIARIA.

Hitzarmen hau sinatzeak diru-laguntzaren onuradunak emandako diru-laguntza onartzea eta honako konpromiso hauek hartzea dakar:

- Behar bezala betetzea hitzarmen honetan ezarritako arauak, baita diru-laguntza hori ematea xede duen ebazpenean ezar litezkeen baldintza bereziak ere.

- Emandako diru-laguntzari berau eskatzea eragin zuen erabilera zehatza ematea. Helburua betetzea, proiektua gauzatzea eta diru-laguntza ematea arrazoitzen duen ekintza gauzatzea.

- Diruz lagundutako jarduera gauatzeko behar beste baimen eskuratzea.

- Jarduera eta ikuskizun publikoak antolatzeari dagokionez indarrean dagoen araudia betetzea.

- Diruz lagundutako jardueraren harira egiten diren sustatzeko elementuetan, karteletan, testuetan edo dokumentuetan Abanto Zierbenako Udalaren babes aipatzea.

Con la firma del presente convenio la entidad beneficiaria acepta la subvención concedida y se compromete a:

- Cumplir debidamente con las normas establecidas en el presente convenio, así como las condiciones particulares que pudieran establecerse en la resolución por la que se conceda la subvención.

- Dar a la subvención concedida el concreto destino para el que fue solicitada. Cumplir el objetivo, ejecutar el proyecto, realizar la actividad que fundamenta la concesión de la subvención.

- Obtener cuantas autorizaciones sean precisas para el desarrollo de la actividad subvencionada.

- Cumplir con la normativa vigente en lo referente a la organización de actividades y espectáculos públicos.

- Incorporar en los elementos de promoción y en los carteles, textos o documentos que se elaboren con ocasión de la actividad subvencionada la mención del patrocinio del Ayuntamiento de Abanto Zierbena. Los

Sustatzeko elementuak EAEko bi hizkuntza ofizialetan argitaratu beharko dira.

- Xede berbera duen edozein laguntza ekonomiko lortu dela jakinaraztea, horren jatorria publikoa zein pribatua izan. Edozein kasutan, jasotako zenbatekoa berariaz adieraziko da.

- Abanto Zierbenako Udalari laguntzea, hala eskatzen bada, aldi baterako azterlanak, galdaketak edo estatistikak egiten.

- Emandako zenbatekoari ondoren ematen zaion erabilera justifikatzea.

- Udal-ordenantzaren bidez edo aplikatzekoa den gainerako araudiaren bidez ezarritako beste edozein.

elementos de promoción deberán editarse en las dos lenguas oficiales de la C.A.V.

- Comunicar la obtención de cualquier ayuda económica para el mismo fin, sea su procedencia bien pública o bien privada con indicación expresa en todo caso de la cuantía recibida.

- Colaborar con el Ayuntamiento de Abanto Zierbena, en caso de ser requerida, para la eventual elaboración de estudios, encuestas, o estadísticas.

- Proceder a la justificación posterior del empleo dado a la cantidad otorgada.

- Cualquier otra establecida por la ordenanza municipal o por el resto de normativa aplicable.



[Handwritten signature in black ink]

[Handwritten signature in blue ink]

**HAMARGARRENA. DIRU LAGUNTZA
ITZULTZEA NORBERAREN BORONDATEZ.**

Erakunde onuradunak jasotako diru-laguntza osoa edo horren zati bat itzuli ahal izango du, diru-laguntzei buruzko araudi orokorraren 90. artikuluekin bat etorritik. Horretarako, Udalari ordainketa-gutuna eskatuko dio, dirua itzultzeko.

**HAMAIKAGARRENA. ARAU HAUSTEAK ETA
ZEHAPENAK.**

Urratzeen eta zehapenen araubidea, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legeko IV. tituluan eta Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioen zigortzeko ahalmenari buruzko otsailaren 20ko 2/1998 Legean ezarritakoa izango da, baita horien garapenerako arauetan eta lege aplikagarri guztietan ezarritakoa ere.

**HAMABIGARRENA. HITZARMENAREN
INDARRALDIA ETA IRAUNGITZEKO
ARRAZOIAK.**

**DECIMA. DEVOLUCIÓN DE SUBVENCIÓN POR
PROPIA INICIATIVA.**

La entidad beneficiaria podrá efectuar la devolución total o parcial de la subvención recibida de conformidad con el artículo 90 del reglamento general de subvenciones. Para ello solicitará carta de pago al ayuntamiento para realizar la devolución.

UNDECIMA. INFRACCIONES Y SANCIONES.

El régimen de infracciones y sanciones, será el establecido en el Título IV de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y en la ley 2/1998, de 20 de febrero, de la Potestad Sancionadora de las Administraciones Públicas del País Vasco, así como en sus respectivas normas de desarrollo y demás legislación que resulte aplicable.

**DUODECIMA. VIGENCIA DEL CONVENIO Y
CAUSAS DE EXTINCIÓN.**

Hitzarmen hau indarrean sartuko da berau sinatzen denean, eta 2024ko abenduaren 31n amaituko da.

Iraungitzeko arrazoiak izan daitezke (hitzarmen hau suntsituz) honako kausa hauek:

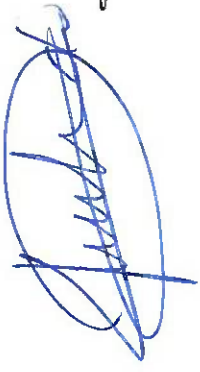


- Elkarreak ez erabiltzea hitzarmen honen xede diren ekarpenak (jaso direnak) eman zaion xederako.

-Erakundearen jarduerak behin betiko etetea, baita ekitaldi naturalean sei hilabetetik gorako epezi aldi baterako etetea ere.



- Hitzarmen honen xede diren diru-ekarpenen kargura egindako gastuak dokumentuen bidez ez justifikatzea, indarrean dagoen legeriaren arabera tartean dauden erantzukizunak eskatu ahal izatean eragin gabe.



-Bederatzigarren klausulan jasotako zabaltzeko neurriak hartzeko betebeharra ez betetzea.

- Eta, oro har, dokumentu honen arabera erakundeak bere gain hartutako

El presente convenio entra en vigor el día de su firma y finaliza el 31 de diciembre de 2024.

Podrán dar lugar al vencimiento, mediante resolución del presente convenio, las siguientes causas:

- No destinar por parte de la Asociación las aportaciones recibidas objeto de este convenio para la finalidad que se concede.

- La suspensión definitiva de las actividades de la entidad, así como su suspensión temporal, por plazo superior a seis meses en el ejercicio natural.

- El incumplimiento de justificar mediante la correspondiente documentación los gastos realizados con cargo a las aportaciones económicas objeto de este convenio, sin perjuicio, de exigir las responsabilidades en las que se incurra según la legislación vigente.

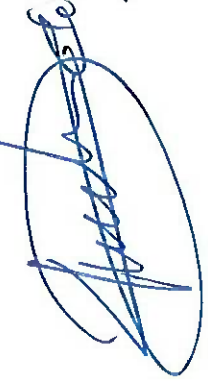
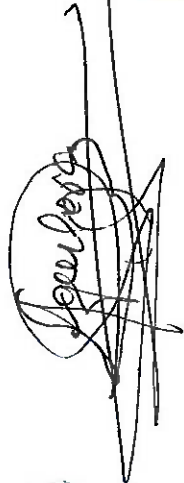
- Incumplimiento de la obligación de adoptar las medidas de difusión contenidas en la cláusula novena.

- Y en general cualquier otro incumplimiento por la entidad de las obligaciones asumidas en

konpromisoetakoren bat ez betetzea, betiere oso larritzat jotzen badira.

Abanto Zierbenako Udalari egotz ezin dakioken arrazoiren batengatik hitzarmen hau suntsitzeko espedientea abiaraziz gero, zerbitzu ekonomikoek diru-laguntzak itzultzeko exijituko dute, eta, hala badagokio, berandutzeagatiko interesak (legez dagozkionak) ordaintzeko ere bai.

**HAMAHIRUGARRENA. ARAUTZEKOAK DIREN
AURREIKUSI GABEKO ALDERDIAK ETA
AUZIPEKO KONTUAK.**



Hitzarmen honetan aurreikusita ez dagoen guztirako, honako hauek aplikatzekoak izango dira: diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra; diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra onesten duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua; diru-laguntzei buruzko udal-ordenantza, 2006ko maiatzaren 11ko 89 zenbakiko Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratutakoa, Ordenantzaren aldaketa (2015eko martxoaren 2ko 41. zenbakiko Bizkaiko Aldizkari Ofiziala) eta aplikatzekoa izan

virtud del presente documento y que se consideren muy graves.

Caso de incoarse expediente para la resolución del presente convenio por causa no imputable al Ayuntamiento de Abanto Zierbena, se exigirá por los servicios económicos el reintegro de las cantidades percibidas, y en su caso, los intereses de demora al legal correspondiente.

**DECIMOTERCERA. ASPECTOS REGULABLES
NO PREVISTOS Y CUESTIONES LITIGIOSAS.**

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones; el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones; la Ordenanza Municipal de Subvenciones, publicada en el Boletín Oficial de Bizkaia núm. 89 de 11 de mayo de 2006, en su modificación (BOB nº 41 de 2 de marzo de 2015); así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

daitekeen beste edozein xedapen.

Hitzarmen honetatik erator daitezkeen auzipeko gaiak, euren izaera juridiko eta administratiboa kontuan hartuta, administrazioarekiko auzien jurisdikzio-ordenaren baitan egongo dira.

Adostasuna agertzeko froga gisa, hitzarmen hau formalizatu eta sinatzen da ale bikoitzean, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.



Lankidetzaz hitzarmena irakurri ondoren alderdiek adierazitako guztia onartu eta berretsi dute, eta hori frogatzeko bi ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

Iñaki Urrutia del Cura

Abanto Zierbena Udalaren
izenean eta haren ordezkari gisa.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo. En prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio en duplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Tras la lectura del presente Convenio de Colaboración los otorgantes se ratifican y afirman en su contenido y en prueba de conformidad, lo firman por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

D. Santiago Aguilera Arévalo,

en representación de la Asociación de Personas
Jubiladas, Viudas y Pensionistas de Las Carreras
(AJUPU).

I. ERANSKINA

ANEXO I

ERANTZUKIZUN AITORPENA

DECLARACION RESPONSABLE

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege
Orokorren 13 artikuluekin eta bere araudiaren 25
eta 26 artikuluekin bat etorriz, honen bidez,

De acuerdo con lo establecido en el artículo 13 de la
Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de
Subvenciones y los artículos 25 y 26 de su
reglamento, por la presente,



Nik, Santiago Aguilera Arévalo jaunak, IFK:
G48160667 duen (AJUPU) Las Carrerasko
Erretiratu, Alargun eta Pentsiodunen Elkartearen
ordezkari gisa, adierazten dut ordezkatzan dudana
erakundea:

D. Santiago Aguilera Arévalo en calidad de
representante de la **Asociación de Personas**
Jubiladas, Viudas y Pensionistas de Las Carreras
(AJUPU), C.I.F.: G48160667, declaro que la Entidad
a la que represento:

- a) Ez dagoela 38/2003 Legearen 13 artikulua
diru-laguntzak lortzeko onuradun bihurtzeko
aipatzen dituen debekuen menpe.
- b) Ez duela zorrik dirua itzultzeko ebazpen
baten ondorioz.

- a) No está incurso en las prohibiciones para
obtener la condición de beneficiario para
obtener subvenciones, a las que se refiere el
artículo 13 de la Ley 38/2003.
- b) No es deudora por resolución de
procedencia de reintegro.

Abanto Zierbenan, __/__/__

En Abanto y Ciérvana a 29.05.2024

D. Santiago Aguilera Arévalo.

II. ERANSKINA

ERANTZUKIZUN AITORPENA, EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO OGASUN OROKORRA ANTOLATZEN DUTEN HATSARREEI BURUZKO LEGEAREN 50.5 ARTIKULUAK AIPATZEN DUENA, HORRI EMAKUME ETA GIZONEN BERDINTASUNERAKO OTSAILAREN 18ko 4/2005 LEGEAREN SEIGARREN AZKEN XEDAPENEAN EMANDAKO ERREDAKZIOAREKIN BAT ETORRIZ.



Santiago Aguilera Arévalo jn., (AJUPU) Las Carrerasko Erretiratu, Alargun eta Pentsiodunen Elkartearen ordezkari gisa, adierazten dut ordezkatzeko dudako erakundeak EZ DUELA ZEHAPEN ADMINISTRATIBORIK EDO PENALIK JASO, SEXU ARRAZOIENGATIKO BAZTERKETA EGIN IZANAGATIK.

Abanto Zierbenan, __/__/__

ANEXO II

DECLARACION RESPONSABLE A LA QUE SE REFIERE EL ARTÍCULO 50.5 DE LA LEY DE PRINCIPIOS ORDENADORES DE LA HACIENDA GENERAL DEL PAÍS VASCO, DE CONFORMIDAD CON LA REDACCIÓN DADA AL MISMO POR LA DISPOSICIÓN FINAL SEXTA DE LA LEY 4/2005, DE 18 DE FEBRERO, PARA LA IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES.

D. Santiago Aguilera Arévalo en calidad de representante de la Asociación de Personas Jubiladas, Viudas y Pensionistas de Las Carreras (AJUPU) declaro que la Entidad a la que represento NO ESTÁ SANCIONADA ADMINISTRATIVA O PENALMENTE POR HABER INCURRIDO EN DISCRIMINACIÓN POR RAZÓN DE SEXO.

En Abanto y Ciérvana 29/05/2024

III. ERANSKINA

ANEXO III

IDENTIFIKATZEKO ETA KOMUNIKATZEKO DATUAK

DATOS IDENTIFICATIVOS Y DE COMUNICACIÓN

Elkartearen izena Nombre de la asociación	Asociación de Personas Jubiladas, Viudas y Pensionistas de Las Carreras (AJUPU)
	G48160667
Elkarteko ordezkariaren izen-abizenak eta NA/Na. / Nombre, Apellidos y DNI del Representante de la asociación	D. Santiago Aguilera Arévalo 14375565-J
Enpresaren helbidea, kontratu honetatik eratorritako jakinarazpenak igortzeko: Dirección de la empresa a la que se enviarán las notificaciones derivadas de este contrato:	Avda. Ambrosio de los Heros, 21 48500 Abanto Zierbena
Telefono-zenbakia Teléfono	620.72.73.28
Fax-zenbakia Fax	----
Posta elektronikoa Correo electrónico	jubiladoscom@gmail.com



[Handwritten signature]

Kontu-zenbakia (22 digitu) Número de cuenta (22 dígitos)	ES27 2095 0090 29 2090002361



[Handwritten signature]

IV. ERANSKINA/ANEXO IV

Dokumentu eta datu egiaztagarriak (EZ DIRA AURKEZTU BEHAR)	Documentos y datos verificables (NO APORTAR)
--	---

Abanto zierbenako Udalak, eskuragarri dauden datuen bitartekotza-sistemen bidez, behar diren egiaztapenak eta kontsultak egingo ditu administrazioak bere esku dituen interesdunen datuetan, zuk beariaz kontrakorik esan ezean (kasu horretan, dagokion dokumentazioa aurkeztu beharko duzu).

El ayuntamiento de Abanto Zierbena, mediante los sistemas de intermediación de datos disponibles, va a realizar las comprobaciones y consultas necesarias de los datos de las personas interesadas que obren en poder de la Administración, salvo que usted se oponga expresamente (en cuyo caso deberá aportar la documentación).

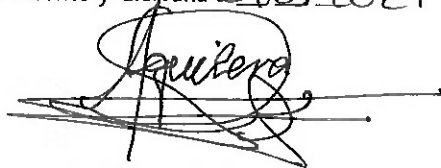
IFK	☒	CIF
Ogasunarekin ordainketak egunean daudela egiaztatzen duen ziurtagiria.	☒	Certificado de hallarse al corriente de pago con Hacienda.
Gizarte Segurantzarekiko ordainketak egunean daudela egiaztatzen duen ziurtagiria.	☒	Certificado de estar al corriente de pagos con la Seguridad Social.
Udalarekin ordainketak egunean egotea.	☒	Estar al corriente de pagos con el Ayuntamiento.

Nire datuak kontsultatzeari uko egiten diot arrazoi hauengatik:

Me opongo a la consulta de mis datos alegando los siguientes motivos:

Datu pertsonalen tratamendua legitimatuta gelditzen da interes publikoaren izenean edo Abanto Zierbenako Udalari emandako botere publikoen izenean burututako eginkizun bat betetzearekin, Europako Parlamentuaren etan Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 6.1.e artikuluan aurreikusten dena eta aplikagarria den legeria jarraibide harturik. El tratamiento de los datos de carácter personal queda legitimado en el cumplimiento de una misión realizada en interés público o en el ejercicio de poderes públicos conferidos al ayuntamiento de Abanto Zierbena en los términos previstos en el artículo 6.1.e del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016 y legislación aplicable.

En Abanto y Ciérvana a 29.05.2024



V ERANSKINA

ANEXO V

Las Carrerasko Erretiratu, Alargun eta Pentsiodunen Elkartea

DIRULAGUNTZAREN XEHAKAPENA

ZENBATEKOA	KONTZEPUAK
11.220 €	LOKALAREN MANTENTZE-LANEKIN LOTUTAKO GASTUAK
5.892 €	ELKARTE HONEN GIZARTEKO PARTAIDETZA ETA SUSTAPENAREKIN LOTUTAKO TAILERRAK ETA IRTEERA KULTURALAK
4.500 €	SENIDETASUN-BAZKARIAK



Asociación de personas jubiladas, viudas y pensionistas de Las Carreras

DESGLOSE DE LA SUBVENCIÓN

CANTIDAD	CONCEPTOS
11.220€	GASTOS RELACIONADOS CON EL MANTENIMIENTO DEL LOCAL
5.892 €	TALLERES Y SALIDAS CULTURALES RELACIONADAS CON LA PARTICIPACIÓN Y PROMOCIÓN SOCIAL DE ESTE COLECTIVO
4.500 €	COMIDAS DE HERMANDAD

D. Santiago Aguilera Arévalo.